

« Du papier aux écrans : adaptation et traduction des corpus textes dans la BD francophone et italophone à l'ère des nouvelles écritures et impacts du numérique sur la traduction »

Martine SOUSSE, martinesousse@gmail.com
 Doctorante, Université d'Aix-Marseille, CAER, ED 354

Charlotte Salomon *I colori dell'anima*, Ilaria FERRAMOSCA e Gian Marco DE FRANCISCO, Padova, Becco Giallo, 2019
 Lettrage de 3 planches en 21 langues.

Les albums constituant le corpus



De plomb et de sang, Seif Edine NECCHI, Tunis, Apollonia Editions, 2020
 Lettrage de l'album en 3 langues*

*album réalisé en partenariat avec, notamment, l'éditeur Apollonia, dans le cadre d'un projet européen "Europe créative", permettant un contact étroit avec l'auteur.

INTRODUCTION

Dans le cadre d'une exploitation numérique, confronté à l'œuvre initiale et à sa version digitale, le traducteur est le garant de la "portabilité" de l'œuvre sur de nouveaux marchés accessibles sans limites via la diffusion web mais avec une nécessaire réécriture qui peut être multimodale. Kress et Van Leeuwen (2001) définissent la multimodalité comme «l'utilisation de plusieurs modes sémiotiques dans la conception d'un produit ou d'un événement sémiotique ainsi que la manière particulière dont ces modes sont combinés ». C'est bien d'une question de sens qu'il s'agit et à laquelle participe le traducteur.

BD et nouvelles écritures

bandes dessinées en applications tapables
 bandes dessinées au format homothétique : le mode liseuse
 bandes dessinées défilées : scrolling vertical et webtoon
 bandes dessinées animées, romans graphiques, narrations numériques, une œuvre sans cases ou en turbomédia : pensée pour le format numérique

bandes dessinées traitées en jeux vidéos
 supports nouveaux et formats nouveaux : en ligne, sur tablette et smartphone, dans les réseaux sociaux, dans des dispositifs transmedia
 bandes dessinées racontées (podcasts, performances en bibliothèques, Salons du livre)

ANALYSE

• Collaborations imposées par les supports interactifs

- Dans le processus de traduction
- Dans la phase de lettrage :
 - Quant au format d'intégration dans la planche pour en conserver la portée visuelle
 - Quant au choix des polices
 - Quant à l'intégrité de l'œuvre de l'auteur vs traducteur

• Incrustations : le traitement

Les albums exploités lors de notre expérimentation présentent plusieurs scénarii d'epitexte. (MANCO, A. (2018), "La pertestualità: principi teorici, applicazioni, traduzione", in Saffi, S., Teissier, C., *Cahiers d'Études Romanes*, Aix Marseille Université, 37, 93-103.)
 Le premier objet d'incrustations a porté sur une série d'onomatopées. L'autre concerne l'intégration de graffitis. Elles ont soulevé un problème de traduction et aussi de faisabilité formelle. (dans la phase de création, l'auteur a le choix de traiter l'onomatopée comme un texte exploitant une typo numérique manipulable par le traducteur et le lettré ou comme une image dessinée à la tablette intégrée dans la bulle et non transformable).



• Les nécessaires itérations entre illustrateur et traducteur imposées par les supports interactifs

Retours d'expérience

Les choix de lettering doivent

- permettre de retranscrire l'ensemble des caractères spéciaux des langues cibles.

> le « ß » en allemand, les lettres « γ η τ » en berbère, les accents ou le « ç » en français, en portugais et en provençal, les lettres « ś ź ę ć » en polonais, les lettres « ä î â ț ș » en roumain et les lettres « á ž š č ô ý » en slovaque n'étaient par exemple pas reconnues par les font choisies pour Charlotte Salomon en italien.

> dans les alphabets, l'arménien, le cyrillique (bulgare), le grec, l'hindi ou encore l'arabe, plus aucune lettre n'y est reconnue.

La police doit offrir les variantes nécessaires à la retranscription des effets visuels réalisés par l'auteur : majuscules et minuscules, version light et version bold, italique.

La police doit être le plus proche du choix de l'auteur ; le changement de type d'alphabet impose presque toujours un changement de police : un mauvais usage de la police peut dénaturer le texte (l'utilisation d'une police cyrillique destinée au russe créera des problèmes de transcription en bulgare par exemple).

Le travail de recherche de polices doit être renouvelé pour chaque police.



HINDI
 Changement automatique de font de "DJB My Boyfriend's Handwriting Regular" à "Arian Unicode M5 Regular" / "Laffayette RA Regular" selon les planches - Font plus petite qu'il a fallu augmenter

ROUMAIN
 Caractères non reconnus : ș ț ă Ț

TUNISIEN
 Alphabet non reconnu Sens de lecture de droit à gauche (texte, bulles, cases) > **Changer de Font**
 Zoom arrière .nversion horizontale des planches

		PAGES ALBUM	NOM FICHER	ALTERNATIVE	choix opéré
Planche 00	texte en français sans calque / visuel Paris	P5		x	Demander à seif la réalisation du titre/ouv "De plomb et de sang" en autres langues en coulée
Planche 01	onomatopée et graffi dans le décor - Manque calque	P6		demandeur à seif calque des onomatopées hors bulles s'ils existent	Laisser les onomatopées
Planche 02	onomatopée et graffi dans le décor + plaques de rue en italien	P7		demandeur à seif calque et font des onomatopées s'ils existent	Tout reprendre en calques textes
Planche 03	Texte hors bulle	P8		demandeur à seif calque et font des dialogues hors bulles s'ils existent	
Planche 04	Aucun problème	P9	p04		
Planche 05	Texte hors bulle	P10		demandeur à seif calque et font des dialogues hors bulles - s'ils existent	
Planche 06	onomatopée dans le décor - Manque calque	P11		demandeur à seif calque et font des onomatopées s'ils existent	Laisser les onomatopées
Planche 07	Aucun problème	P12			
Planche 08	onomatopée dans le décor - Manque calque	P13		demandeur à seif calque et font des onomatopées s'ils existent	Laisser les onomatopées
Planche 09	onomatopée dans le décor - Manque calque	P14		demandeur à seif calque et font des onomatopées s'ils existent	Laisser les onomatopées
Planche 10	textes en italien dans décor (les passants) - Manque calque + texte en arrière plan dans l'image	P15	p10(2)	demandeur à seif calque et font des onomatopées s'ils existent et laisser textes des passants en italien?	
Planche 11	textes absents dans le décor traités comme une prise de notes manuscrites	P16		trouver font? intégrer avec rendu "artistique"?	
Planche 12	textes absents dans le décor traités comme une prise de notes manuscrites	P17		trouver font? intégrer avec rendu "artistique"?	
Planche 13	textes absents dans le décor traités comme une prise de notes manuscrites	P18		trouver font? intégrer avec rendu "artistique"?	
Planche 14	textes absents dans le décor traités comme une prise de notes manuscrites + "revolution" en arrière plan traité sans calque	P19	historyF2p02 (1)	trouver font? intégrer avec rendu "artistique"? obs : affiches en français et allemand	
Planche 15	Aucun problème	P20			
Planche 16	messages tv en français.	P21	p19(2)	Prévoir pertexte?	A traiter en astérisque sous le texte

Variantes de traduction **Charlotte Salomon**: problèmes d'adaptabilité d'une série de polices.

échantillon d'observations issues du lettrage de **De plomb et de sang** : problèmes d'adaptabilité d'une série de polices.

Pistes de recherche ouvertes par cette étape

Dans la Bande dessinée qui intègre le champs des industries créatives, les enjeux de la traduction sont placés au centre de la création.

Les stratégies d'écriture, de création visuelle, de traduction sont revisitées par les auteurs qui mènent de front une position de créateurs et une étroite adhérence à la vision du récit qu'ils développent ou interprètent et qui viennent s'enrichir de deux axes : le potentiel d'une diffusion illimitée du point de vue géographique et la mise en place d'invitations aux lecteurs, aux spectateurs, au public de participer au déroulement de la narration.

La problématique de la traduction est donc centrale, le traducteur devenant un auteur dans l'œuvre numérique multimodale. De nouvelles compétences sont attendues et des relations inédites s'engagent avec l'ensemble des acteurs concernés. Une forme de littératie visuelle reste à explorer.